

UNVEILING GREEK MYTHOLOGY

# 邂逅希臘神話

英文  
讀本

合訂本

James Baldwin — 著

羅慕謙 — 譯

# Preface

Perhaps no other stories have ever been told so often or listened to with so much pleasure as the classic tales of ancient Greece. For many ages they have been a source of delight to young people and old, to the ignorant and the learned, to all who love to hear about and contemplate things mysterious, beautiful, and grand.

They have become so incorporated into our language and thought, and so interwoven with our literature, that we could not do away with them now if we would. They are a portion of our heritage from the distant past, and they form perhaps as important a part of our intellectual life as they did of that of the people among whom they originated.

I have here attempted to tell a few stories of Jupiter and his mighty company and of some of the old Greek heroes, *simply as stories*, nothing more.

I have carefully avoided every suggestion of interpretation. Attempts at analysis and explanation will always prove fatal to a reader's appreciation and enjoyment of such stories.

To inculcate the idea that these tales are merely descriptions of certain natural phenomena expressed in narrative and poetic form, is to deprive them of their highest charm; it is like turning precious gold into utilitarian iron: it is changing a delightful romance into a

dull scientific treatise. The wise teacher will take heed not to be guilty of such an error.

It will be observed that while each of the stories in this volume is wholly independent of the others and may be read without any knowledge of those which precede it, there is nevertheless a certain continuity from the first to the last, giving to the collection a completeness like that of a single narrative.

In order that the young people of our own country and time may be the better able to read these stories in the light in which they were narrated long ago, I have told them in simple language, keeping the supernatural element as far as possible in the background, and nowhere referring to Jupiter and his mighty company as gods.

I have hoped thus to free the narrative still more from everything that might detract from its interest simply as a story.



Homer and His Guide

J.B.

# CONTENTS

## 目錄

|          |  |           |
|----------|--|-----------|
| <b>1</b> | <b>Jupiter and His Mighty Company</b>        | <b>1</b>  |
|          | 朱比特與眾神                                       |           |
| <b>2</b> | <b>The Titans and the Golden Age</b>         | <b>9</b>  |
|          | 泰坦神族和黃金時代                                    |           |
| <b>3</b> | <b>The Story of Prometheus</b>               | <b>19</b> |
|          | 普羅米修斯的故事                                     |           |
|          | 1. How Fire Was Given to Men 人類開始用火的經過       | 20        |
|          | 2. The First Woman: Pandora 第一個女人：潘朵拉        | 26        |
|          | 3. Pandora's Box 潘朵拉的盒子                      | 31        |
|          | 4. How Prometheus Was Punished 普羅米修斯的受罰      | 35        |
|          | 5. How Prometheus Was Rescued 普羅米修斯的獲救       | 38        |
| <b>4</b> | <b>The Flood and the Creation of Humans</b>  | <b>41</b> |
|          | 大洪水和人類的創造                                    |           |
|          | 1. The Flood: Destroying All Humans 毀滅人類的大洪水 | 42        |
|          | 2. The Creation of Human Beings 人類的創造        | 46        |
| <b>5</b> | <b>The Story of Io 愛兒的故事</b>                 | <b>49</b> |
|          | 1. Changing Io Into a White Cow 愛兒變身一頭白母牛    | 50        |
|          | 2. Argus and Peacock 阿古斯和孔雀                  | 53        |
|          | 3. Gadfly and Bosphorus 牛虻和博斯普魯斯             | 57        |
|          | 4. Meeting Prometheus 遇見普羅米修斯                | 58        |
|          | 5. Coming to Egypt 來到埃及                      | 60        |

|          |   |           |
|----------|---|-----------|
| <b>6</b> | <b>The Wonderful Weaver 神乎其技的織布女</b>            | <b>63</b> |
|          | 1. Arachne: The Boastful Weaver                 | 64        |
|          | 奧拉克妮：自誇的織布女                                     |           |
|          | 2. The Contest in Weaving 織布比賽和蜘蛛               | 68        |
| <b>7</b> | <b>Apollo: The Lord of the Silver Bow</b>       | <b>73</b> |
|          | 銀弓之王阿波羅   |           |
|          | 1. Leto's Escape and Dolphin 蕾托的逃亡和海豚           | 74        |
|          | 2. The Birth of Apollo and Diana                | 76        |
|          | 阿波羅和黛安娜的誕生                                      |           |
|          | 3. The Center of the World: Parnassus           | 78        |
|          | 世界的中心：帕納索斯山                                     |           |
|          | 4. The Serpent Python and the City of Delphi    | 80        |
|          | 派森巨蛇和德爾菲城                                       |           |
|          | 5. Apollo Chasing Daphne and Laurel             | 82        |
|          | 阿波羅對達芙妮的追求和月桂樹                                  |           |
|          | 6. Coronis and Crow 可羅妮斯和烏鴉                     | 88        |
|          | 7. Grieving for the Dead Son Aesculapius        | 94        |
|          | 喪子之慟和醫神   |           |
| <b>8</b> | <b>Cadmus and Europa 卡德摩斯與歐羅芭</b>               | <b>99</b> |
|          | 1. Europa and the White Bull 歐羅芭和白色公牛           | 100       |
|          | 2. Searching for Europa 尋找歐羅芭                   | 103       |
|          | 3. Pythia, the Priestess of Apollo at Delphi    | 106       |
|          | 阿波羅的女祭司皮希雅                                      |           |
|          | 4. The City Location and the Fierce Dragon      | 110       |
|          | 城市地點和惡龍   |           |
|          | 5. Sowing Dragon's Teeth and the City of Thebes | 113       |
|          | 種植惡龍牙齒和底比斯城                                     |           |
|          | 6. Alphabet and Europe 字母系統和歐洲                  | 117       |

## 9 The Story of Perseus 柏修斯的故事 119

1. Danae and the Golden Shower 黛妮和黃金雨 120
2. The Wooden Chest and Exile 木箱和流放 123
3. The Quest of Medusa's Head 尋找梅杜莎的頭 127
4. Mercury's Winged Slippers 墨丘利的神奇涼鞋 130
5. The Gray Sisters: With One Eye and One Tooth 133  
單眼獨牙的格雷三姊妹
6. The Western Maidens and the Tree of Golden Apples 137  
西方三少女和金蘋果樹
7. The Dreadful Gorgons 可怕的蛇髮三女妖 142
8. Andromeda and the Sea Beast 安德柔美妲和海怪 146
9. Medusa's Head and Turning Into Stone 153  
看到梅杜莎的頭，變成石頭
10. The Death of Grandfather 誤殺祖父 155

## 10 The Origins of Athens 雅典城的由來 157

1. King of Athens: Cecrops 雅典的國王凱克羅普斯 158
2. Athena Named Her City: Athens 雅典娜為雅典城命名 162

## 11 The Adventures of Theseus (I) 171

鐵修斯的歷險記 (I)

1. Unstable Athens 政局不安的雅典城 172
2. Theseus Lifting the Stone 鐵修斯舉起重石 177
3. The Robber Giant: Club-Carrier 鐵棒巨人 183
4. Pine-Bender: Sinis 彎松巨人西尼斯 185
5. Perigune and Asparagus 派瑞金和蘆筍 188
6. Vile Sciron 被大海與大地唾棄的斯克戎 191

|  |            |
|--|------------|
| 7. Wrestler of Wrong-Doer 愛摔角的壞國王                      | 195        |
| 8. The Stretcher: Procrustes 鐵床拉人魔                     | 199        |
| 9. Returning Home 歸鄉                                   | 205        |
| 10. The Wicked Witch: Medea 邪惡女巫梅黛亞                    | 210        |
| <b>12 The Wonderful Artisan 神奇的工匠</b>                  | <b>215</b> |
| 1. Perdix and Partridge 佩狄克斯和鷓鴣                        | 216        |
| 2. The King of Crete: Minos 克里特國王：米諾斯                  | 221        |
| 3. Minotaur and Labyrinth 米諾陶和迷宮                       | 224        |
| 4. Daedalus Wings 人類的雙翅                                | 227        |
| 5. The Fall of Icarus and Icarian Sea<br>伊卡洛斯的墜海和伊卡里亞海 | 230        |
| <b>13 The Adventures of Theseus (II)</b>               | <b>233</b> |
| 鐵修斯的歷險記 (II)   |            |
| 1. The Cruel Tribute 殘忍的貢品                             | 234        |
| 2. Bound for Crete 前往克里特島                              | 238        |
| 3. The Princess: Ariadne 亞莉阿德妮公主                       | 241        |
| 4. The Labyrinth and the Aegean Sea 迷宮和愛琴海             | 244        |
| Translation  | 250        |



# God and Goddess in Greek and Roman Mythology

|   | Greek             | Roman    |  |
|---|-------------------|----------|--|
| 1 | <b>Zeus</b>       | Jupiter  | <ul style="list-style-type: none"><li>▸ principal god of the Greek pantheon</li><li>▸ ruler of the heavens</li><li>▸ king of the sky and the earth</li></ul> |
| 2 | <b>Hera</b>       | Juno     | <ul style="list-style-type: none"><li>▸ principal goddess of the Pantheon</li><li>▸ queen of the Gods</li><li>▸ goddess of marriage</li></ul>                |
| 3 | <b>Poseidon</b>   | Neptune  | <ul style="list-style-type: none"><li>▸ king of the sea, earthquakes, and horses</li></ul>   |
| 4 | <b>Hades</b>      | Pluto    | <ul style="list-style-type: none"><li>▸ god of the dead</li><li>▸ ruler of the underworld</li></ul>  |
| 5 | <b>Persephone</b> |          | <ul style="list-style-type: none"><li>▸ queen of the Dead, grain-goddess</li></ul>   |
| 6 | <b>Demeter</b>    | Ceres    | <ul style="list-style-type: none"><li>▸ goddess of the earth, flowers, plants, and harvest</li></ul>   |
| 7 | <b>Prometheus</b> |          | <ul style="list-style-type: none"><li>▸ a Titan, brother of Atlas</li></ul>  |
| 8 | <b>Heracles</b>   | Hercules | <ul style="list-style-type: none"><li>▸ a divine hero</li></ul>  |



|    |                   |                   |  |
|----|-------------------|-------------------|--|
| 9  | <b>Dionysus</b>   | Bacchus           | ▸ god of wine and sensual pleasures  |
| 10 | <b>Pan</b>        | Faunus            | ▸ god of woods, fields, and flocks   |
| 11 | <b>Ares</b>       | Mars              | ▸ god of war   |
| 12 | <b>Hermes</b>     | Mercury           | ▸ god of commerce, invention, travelers and shepherds<br>▸ messenger of the gods |
| 13 | <b>Hephaestus</b> | Vulcan            | ▸ god of fire and metalworking   |
| 14 | <b>Athena</b>     | Minerva           | ▸ goddess of wisdom and war  |
| 15 | <b>Aphrodite</b>  | Venus             | ▸ goddess of love and beauty   |
| 16 | <b>Apollo</b>     | Phoebus<br>Apollo | ▸ god of the sun, poetry, music, dance, medicine, and oracles                    |
| 17 | <b>Artemis</b>    | Diana             | ▸ goddess of the hunt, the moon, virginity, animals, and childbirth              |
| 18 | <b>Eros</b>       | Cupid             | ▸ god of love  |
| 19 | <b>Muses</b>      |                   | ▸ sisterhood of goddesses<br>▸ embody the arts, inspire the creation             |
| 20 | <b>Hebe</b>       | Juventas          | ▸ goddess of youth and spring  |
| 21 | <b>Pandora</b>    |                   | ▸ the first woman  |

## 前言

希臘神話故事恐怕是世人傳述最頻繁、也聽得最津津有味的故事了。幾千年來，這些故事為男女老少、凡夫智者、為所有為神秘、美麗和宏偉事物著迷思索的人們帶來無窮的歡樂。

希臘神話故事已經融入我們的語言和思想，與我們的文學緊密交織在一起，成為我們心中無法割捨的一部分。它們是遠古時代遺留下來的文化遺產，在現代知性生活當中所占的重要性恐怕與當時並無二致。

我在書裡敘述朱比特與眾神的故事，還有其它希臘英雄的故事，我說的就是故事，僅此而已。我很小心避免暗示任何闡釋意義，因為意圖分析和解釋，最後只會破壞讀者看故事的興致。

反覆強調這些故事只不過是以敘事體或詩體描述某些自然現象，只會奪走故事的魅力，就如同把珍貴的黃金變成了實用的鐵，把浪漫的傳奇變成枯燥的科學論文。明智的老師會小心避免這樣的錯誤。

本書每篇故事都各自獨立，可以不照順序閱讀，但是篇篇故事之間還是存在一定的連續性，因此也可以把整本書視為一篇完整的故事。

為了讓現代的青少年更容易瞭解這些故事，我特意選用簡單的語言，並儘量淡化超自然的成分，不把朱比特和眾神突出為宗教神明。

希望這樣的做法，能更增加故事的趣味性。

詹姆斯·鮑丁

## 1. 朱比特與眾神

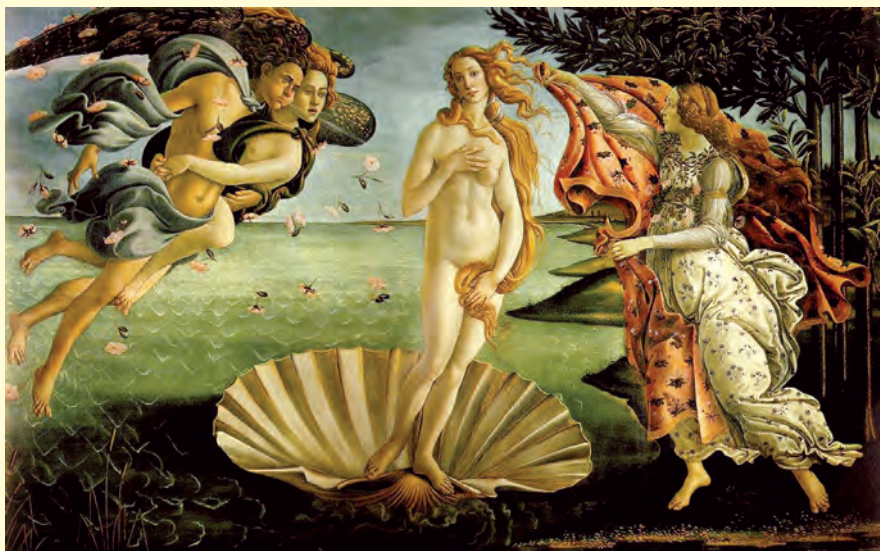
### P.1

很久很久以前，當這個世界比現在還年輕很多很多的時候，人們相信並訴說著許多美麗的故事，故事裡說的都是美麗的人和事，你和我都沒見過的人和事。

他們常常說著一個威力強大的朱比特，朱比特也叫做宙斯（Zeus），是天上與人間的國王，還說他大多數時候都坐在一座雲層環繞的高山山頂上，從那裡他可以看到所有在人間發生的事情。

他喜歡乘著暴風雨雲，左一個右一個丟出熊熊燃燒的閃電，打在地上的樹木和石頭之間。他具有無窮的威力，所以他一點頭，大地就震動，群山顫抖，冒出硝煙，天空變得一片漆黑，太陽也躲藏起來，不敢露面。

朱比特有兩個兄弟，都很可怕，



但是不像朱比特威力強大。其中一個叫涅普頓，也叫做波賽頓，他是海神。

他在深深的海底洞穴裡，有一個金光閃閃的黃金宮殿，魚群生活在此，紅色的珊瑚也生長在此。

每次他一生氣，海浪就會升得如山一般高，狂風可怕地咆哮，整個海洋彷彿要把大地都吞沒，所以人們也把他稱為「大地的搖撼者」。

朱比特的另外一個兄弟，是一個神情憂鬱、臉色蒼白的傢伙，他的王國在地底下，永遠照不到太陽，永遠只有黑暗、哭泣和悲傷。他叫做普魯托，也叫做艾東尼亞斯 (Aidoneus)，他的王國叫做「陰間」，也叫做「陰影國度」，或是「地獄」。

相傳人死亡時，普魯托 (Pluto) 就會派遣「地獄使者」，把死去的人帶到他陰沈淒涼的王國，這也是為什麼人們都不喜歡普魯托，都把他視為生命的敵人。

有好多神明和朱比特一起住在山頂上的雲層間，多到我在這裡只能列舉其中一些。

維納斯 (Venus) 是愛神與美神，她比所有你我見過的女子都美麗。

雅典娜也叫做蜜娜娃 (Minerva)，是空氣女神。她賜給人類智慧，教導人類許多有用的事物。

朱諾 (Juno) 是人間與天上的皇后，她就坐在朱比特的右手邊，給他各種建議。馬爾斯是偉大的戰士，他就喜歡戰場上的喧囂。

墨丘利 (Mercury) 是動作敏捷